

# heteroglossia

Dossiers e Strumenti

TURRIS BABEL LIB. III. 197

**TABUŁA COMBINATORJA**

*In qua ex probatissimis Authoribus praevariorum Characterum formae commu-  
nae Originem, qui ab ipsa Origine descenderunt successibus temporum propa-  
gatione exhalaverunt. Ex quibus haeculter deducitur Trinitas linguarum Alpha-  
betae, nomalle in scripturarum litterarum visibus tenere*

Uter Littera	Character di- plex mysticus et Alphab. tra- ditus dicatur	Character qui per se non est mysticus sed Alphab. & Trinitas betas	Characterum vete- rum Samaritanorum formae, necesse est omnes exerceat ab ipse statueret	Floribus Character Sa- maritanorum in Val- dephane nomenque ex- tractus	Character Mystici qui legitur in Tabu- la Cryptica ex ve- ris Sabbatharum mi- nistris depremissi	Charac- ter Sy- riacus	Character per se non mysticus sed Alphab. betas		
A	N	∞	F	F	∞FFF	X	l	2	X
B	∞	∞	g	g		J	∞	∞	∞
C	∞	∞	7	7		7	7	∞	∞
D	7	7	H	H	∞	∞	∞	∞	∞
H	∞	∞	E	E	∞	∞	∞	∞	∞
V	∞	∞	3	∞	X	X	∞	∞	∞
Z	T	∞	∞	∞		J	J	J	J
Ch	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞
T	∞	∞	∞	∞		∞	∞	∞	∞
I	∞	∞	∞	N	∞	∞	∞	∞	∞
C	∞	∞	∞	∞		∞	∞	∞	∞
L	∞	∞	∞	∞	<	∞	∞	∞	∞
M	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞
N	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞
S	∞	∞	∞	∞		∞	∞	∞	∞
∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞
P	∞	∞	∞	∞		∞	∞	∞	∞
Is	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞
QK	∞	∞	∞	∞		∞	∞	∞	∞
R	∞	∞	∞	∞		∞	∞	∞	∞
Sch	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞
Th	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞

**eum x** quaderni



# Heteroglossia - Dossier e Strumenti

Costruire la ricerca tra lavori in corso e opere di riferimento:

I dottorandi incontrano gli autori del *Précis du Plurilinguisme et du Pluriculturalisme*  
(Zarate, Lévy, Kramsch)

Atti del seminario dottorale in Politica, Educazione, Formazione Linguistico-Culturali (P.E.F.Li.C.) 25-26 Marzo 2010

a cura di Danielle Lévy e Mathilde Anquetil

eum

Università degli Studi di Macerata

Heteroglossia - Dossier e Strumenti - n.s. n. 11 | 2011

Quaderno della Sezione Linguistica del Dipartimento di Studi su  
Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione

*Comitato di redazione:*

Hans-Georg Grüning  
Danielle Lévy  
Graciela N. Ricci  
Armando Francesconi  
Mathilde Anquetil

*Comitato scientifico:*

Lisa Block de Behar  
Aline Gohard Radenkovic  
Karl Alfons Knauth  
Claire Kramersch  
Hans-Günther Schwarz  
Manuel Ángel Vázquez Medel  
Geneviève Zarate

Isbn 978-88-6056-297-5

©2012 eum edizioni università di macerata  
Centro Direzionale, via Carducci 63/a - 62100 Macerata  
info.ceum@unimc.it  
<http://eum.unimc.it>

Stampa:  
stampalibri.it - Edizioni SIMPLE  
via Weiden, 27 - 62100 Macerata  
info@stampalibri.it  
[www.stampalibri.it](http://www.stampalibri.it)

## Indice\*

### Introduzione

- 11 Dialogare e formarsi tra modelli istituiti e lavori in corso  
Danielle Lévy

### Parte prima: Il cantiere

- 25 I lavori in corso nel curriculum dottorale “Politica, Educazione, Formazione Linguistico-Culturali”
- 27 L’opera di riferimento: *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme / Handbook of Multilingualism and Multiculturalism*
- 32 Il programma del seminario internazionale: “*Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*: nuovi riferimenti per la didattica delle lingue? De nouvelles références pour un questionnement en didactique des langues?”

### Parte seconda: I dottorandi dialogano con gli autori del *Précis*

- 37 Seconde generazioni francofone: lo statuto del francese dall’(auto)rappresentazione linguistico-culturale all’identità e appartenenza in contesto scolastico  
Sabrina Alessandrini / Martine Derivry

\* Le lingue del presente volume come in occasione del seminario sono l’italiano, il francese e l’inglese.

- 57 Quale approccio metodologico al plurilinguismo e al pluriculturalismo?  
Marina Artese / Geneviève Zarate
- 73 Egemonia dell'inglese nelle politiche linguistiche vs problemi e paradossi nell'insegnamento di una lingua "universale"  
Ludovica Briscese / Martine Derivry, Marie-Christine Kok Escalle
- 97 Nuove tecnologie, nuovi spazi culturali e didattici, apprendimento linguistico: subalternità o complementarità? Conflitti o trasformazioni?  
Cristiana Cervini / Danielle Londeli, Edith Cognini, Francesca Vitrone
- 141 Le chercheur à l'écoute des voix d'apprenants/acteurs sociaux en formation bi-plurilingue: recueil, interprétation, transmission  
Hélène David / Geneviève Zarate
- 159 Trasformazione identitaria e professionale nell'esperienza d'insegnamento della lingua e della cultura d'origine all'estero  
Nicoletta Gazzana Priaroglia / Edith Cognigni
- 181 Il *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme* e la "letteratura della migrazione": casi, concetti, riflessioni e questioni metodologiche per una didattica interculturale  
Francesca Gisbussi / Paola Puccini
- 211 Riflessioni a partire dalla lettura del *Précis*: immagini e statuto della lingua, rappresentazioni sulla lingua, identità e immaginario sociale  
Tiziana Protti / Geneviève Zarate
- 227 Mobilité, identité, autobiographie, représentation: fondements de notre recherche et liens avec le *Précis du Plurilinguisme et du Pluriculturalisme*. Place de la langue-culture d'origine dans cet ouvrage de référence  
Silvana Scandella / Mathilde Anquetil, Aline Gohard-Radenkovic

- 253 Parole (auto)biographique et parole didactique en contexte de formation: quand la langue-cible est, pour l'enseignant plurilingue, objet disciplinaire en même temps que langue déclarée comme "langue de soi"  
Silvia Vecchi / Aline Gohard-Radenkovic

### Contrappunto

- 269 Construire la recherche: une expérience d'étayage dialogique  
Mathilde Anquetil





# Heteroglossia - Dossiers e Strumenti

n.s. n. 11 | anno 2011

Costruire la ricerca tra lavori in corso e opere di riferimento: i dottorandi incontrano gli autori del *Precis du plurilinguisme et du pluriculturalisme* (Zarate, Lévy, Kramsch)

a cura di Danielle Lévy e Mathilde Anquetil



**eum** edizioni università di macerata

ISBN 978-88-6056-297-5



9 788860 562975

€ 13,00